

I 通訳をする際の注意点

- 数字、単位、文脈→数字に集中しすぎて、単位や何の数字なのかを忘れないように
- 記憶→メモに頼りすぎると話の流れや重点が分からなくなる
- 時制→過去の話は過去と分かりやすいように、メモに過去か未来か分かるよう印をつけておく整理しやすい
- 主催側機関名→ドイツ語では「W i r」で正式名称は省ける
- 敬語→自分の組織内の人物に敬語を使わない

II スピーチ通訳練習：A) ドイツ語へ、B) 日本語へ

## A) 防災科学技術研究所理事長ご挨拶

気象庁	Meteorologisches Amt, s
日本気象協会	Japanischer Wetterdienst, r
ゲリラ豪雨（局地的、予測不可能）	„Guerilla-Regen“, das bedeutet...と1度説明 od. örtlich begrenzter Starkregen など
～に取り組む „Das Thema..“と出してしまったらどう逃げるか→無難な動詞を入れて→	das Thema betrachten/angehen sich mit dem Thema befassen und Lösungen finden と文章をしめる
理学	Naturwissenschaften
工学	Ingenieurwissenschaften
メカニズムに切り込む、～を解明する	Mechanismen (des extremen Wetterphänomens) erforschen/ergründen/untersuchen/ entschlüsseln/verstehen wissenschaftliche Aufarbeitung/Analyse der M.
監視・予測システムを開発する	Entwicklung eines Frühwarnsystems Ein System für Überwachung/Monitoring und Vorhersage entwickeln
社会に実装する	In der Gesellschaft implementieren/umsetzen die Gesellschaft damit ausrüsten Bis zur praktischen Umsetzung bringen In Praxis umsetzen
リーディング・プロジェクト	Leading Project : Vorzeigeprojekt は他者が嫌味で使う、自分では使わない
地震	Erdbeben-Frühwarnsystem, s
科学技術振興調整費、科学研究費補助金	Forschungsgelder
試験発信	Testphase, e
実証試験	Demonstrationsprojekt, s
実用レベル	einsatzfähig, anwendungsreif, ausgereift 製品でなければ marktreif は避ける

## B) 第34回「グローバルなテーマ」フォーラム：Strässer氏ご挨拶：気候変動と人道支援

Exzellenzen, sehr geehrte Damen und Herren Abgeordnete, sehr geehrte Damen und Herren, liebe Gäste	大使閣下 ご列席議員の皆様 ご列席の皆様
Beauftragter der Bundesregierung für Menschenrechtspolitik und humanitäre Hilfe	連邦政府から人権政策及び人道支援を委託されている担当官
Klimawandel	温暖化防止（気候変動防止は伝わりにくい）
sinnvoll	有効な